

SUJET+ CORRIGÉ TYPE DE L'EXAMEN FINAL DU CINQUIÈME SEMESTRE

Consigne :

- Commentez et discutez la citation ci-dessous, en montrant en quoi cette affirmation permet-elle de comprendre le rôle historique et culturel de la traduction dans la circulation des savoirs, des littératures et des cultures ? Appuyez-vous sur des exemples précis.

Citation : « Sans la traduction, nous vivrions dans des provinces entourées de silence. » *George Steiner*

Réponse :

Barème proposé sur 20 points

1- Introduction : (03 points)

➤ **Situer l'auteur et la citation**

- a. Présenter brièvement George Steiner (critique, théoricien de la traduction, auteur de *After Babel*...).
- b. Citer correctement la phrase et commenter rapidement l'image des « provinces entourées de silence » (isolement linguistique et culturel).

➤ **Définir les termes clés**

- a. Traduction : passage d'un texte / discours d'une langue à une autre, mais aussi activité interculturelle de transfert de sens et de valeurs.
- b. Circulation des savoirs, des littératures, des cultures : déplacement, transfert, reconfiguration d'idées et de formes d'une aire linguistique à une autre.

➤ **Problématique claire**

- a. Formuler une question du type : en quoi la traduction empêche-t-elle les cultures de rester « muettes » les unes pour les autres et joue-t-elle un rôle historique et culturel décisif dans la circulation des savoirs et des œuvres ?
- b. Annoncer les deux grands axes :
 - * Le rôle historique de la traduction dans la transmission des savoirs.
 - * Le rôle culturel et littéraire dans la circulation des œuvres et des imaginaires.

2- Développement 1 : Traduction et circulation des savoirs (6 points)

a. Idée directrice de la partie :

- * Montrer que la traduction est un mécanisme de contacts et de transmissions qui permet aux savoirs de circuler entre langues, espaces et époques.

* Insister sur l'idée que sans traduction, les savoirs resteraient « locaux », enfermés dans leur langue, donc inaccessibles à d'autres communautés.

b. Exemples historiques précis et développés :

* Mouvement de traduction arabo-musulman :

- Maison de la Sagesse à Bagdad, traduction en arabe des savoirs grecs, persans, indiens (philosophie, médecine, sciences...).

- Insister sur la fonction de relais : ces traductions ont permis la conservation et l'enrichissement des sciences antiques.

* Retraduction vers l'Europe médiévale et Renaissance :

- Traductions de l'arabe et du grec vers le latin (Tolède, écoles de traduction) qui ont transmis Aristote, les savants arabes, etc.

- Montrer le lien avec la Renaissance européenne : la traduction comme vecteur de renouveau intellectuel.

* Ouverture sur la modernité / mondialisation :

- Évoquer le rôle actuel de la traduction dans la diffusion des recherches scientifiques et techniques.

3- Développement 2 : Traduction, littératures et cultures (06 points)

a. Idée directrice de la partie

* Montrer que la traduction est une activité interculturelle qui fait circuler des œuvres, des formes esthétiques, des imaginaires et des valeurs.

* Souligner que sans traduction, la plupart des lecteurs ne connaîtraient que la littérature de leur propre langue.

b. Exemples littéraires précis :

* Classiques étrangers connus grâce à la traduction :

- Romanciers russes (Tolstoï, Dostoïevski), latino-américains (García Márquez, Borges), arabes, asiatiques: leur présence dans les programmes scolaires ou universitaires est rendue possible par la traduction.

- Citer l'idée attribuée à Saramago : les écrivains produisent une littérature nationale, les traducteurs rendent possible une littérature « universelle ».

* Traduction comme contact de langues et de cultures :

- S'appuyer sur les travaux qui définissent la traduction comme « contact des langues » et « art de l'interprétation de l'Autre ».

- Montrer que le traducteur se situe à la frontière entre deux cultures, et doit gérer les différences de références, de codes, de formes, ...

4- Conclusion (03 points)

➤ Rappel synthétique de la réponse à la question

* Reformuler brièvement la thèse validée :

- La traduction est bien, historiquement, un mécanisme de contacts et de transmissions qui permet la circulation des savoirs et des cultures.

- Elle ouvre les « provinces » linguistiques, brise en grande partie le silence entre les communautés, fait circuler œuvres, idées, valeurs.

- * Ouvrir légèrement :

- Évoquer le contexte actuel : mondialisation, traduction numérique, machine, mais importance maintenue du traducteur humain comme médiateur culturel.

Ajouter éventuellement que la phrase de Steiner garde toute son actualité dans un monde où la diversité linguistique coexiste avec le besoin de partage global des savoirs.

N.B : 02 points sont réservés à la correction de la langue.